DOCUMENT RESUME

ED 252 080 FL 014 745

AUTHOR Muller, Brigitte
TITLE Le Francais des Professions Scientifiques et Techniques (French for the Scientific and Technical Professions).
PUB DATE Nov 84
NOTE 8p.; Paper presented at the Annual Meeting of the American Association of Teachers of French (Chicago, IL, November 16-18, 1984).
PUB TYPE Reports - Descriptive (141) -- Speeches/Conference Papers (150)
LANGUAGE French

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS Advertising; Agriculture; College Second Language Programs; Course Descriptions; Course Organization; Educational Objectives; *French; Higher Education; *Industry; *International Trade Vocabulary; *Languages for Special Purposes; Language Skills; Second Language Instruction; Technical Writing; Transportation
IDENTIFIERS Eastern Michigan University

ABSTRACT

Two sequential courses in scientific and technical French developed as a supplement to third- and fourth-year college French, in response to expressed student and industry demand, had as their objectives to develop a general familiarity with products of the large French industrial companies and their United States affiliates and to develop means for communication with these companies. The first semester focuses on agribusiness, the automobile industry, and modes of transport (rapid transit, subway, airplanes, and space travel), and the second semester includes the glass industry and glass applications (insulation, lenses, optical fibers), energy sources (coal, gasoline, hydroelectric, nuclear, solar, and geothermal), and information sciences. All of the units are based on the same model: description of products, manufacturing processes, and in-depth study of two or more representative industry groups. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Brigitte Muller

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

ED252080

LE FRANCAIS DES PROFESSIONS SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES

Nov 1984

Depuis quelques années, certains de mes anciens étudiants, maintenant bien placés dans le monde des affaires m'ont fait remarquer que si nous leur avons bien enseigné les pratiques du monde des affaires et son langage, nous avons négligé de leur enseigner le français scientifique et technique de l'industrie et des multinationales.

En effet, dans le Detroit News Magazine du 2 sept. l'on peut lire que l'une de nos anciennes étudiantes arrivée à Paris sous l'égide de notre programme d'échange d'étudiants stagiaires, s'est vue donner un travail de recherche de marché concernant les chaudières, brûleurs et thermostats importés des Etats-Unis par une grosse entreprise de charbonnages. Sous le choc, elle a immédiatement pensé --en anglais-- bien sûr et je cite: " Hey, I am not supposed to know about that stuff! I didn't learn anything like that at school!

D'autre part une étudiante ayant suivi les deux cours de français scientifique et technique offerts pour la première fois à E.M.U. en 1983, s'est sentie immédiatement à l'aise chez G.M. à Strasbourg lorsqu'il lui a fallu s'occuper de demandes d'offres de pièces détachées d'automobiles à l'aide de l'ordinateur et du téléx. Une troisième étudiante, maintenant employée à plein temps par la plus grande compagnie de distribution de produits agro-alimentaires d'Europe, PROMODES, m'a écrit qu'elle venait de traduire des téléx venant de New York dans lesquels il s'agissait de la livraison de matériel I.B.M. Elle me dit aussi qu'elle est entrain de créér un journal pour les employés de la chaîne de cafétérias PRESTO (elle a un"double-major" : Journalisme & Français des Affaires) et elle ajoute "Mes connaissance de la langue du commerce agro-alimentaire et de l'informatique me sont bien utiles."

FL014745

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

Donc, la création d'un cours de 2 "semestres" de Français Scientifique et Technique a été motivée, d'une part, par la demande des étudiants. D'autre part, au Colloque des Français des Affaires de la Fédération Internationale des Professeurs de Français, à E.M.U. en 1981, les cadres de chez Ford, G.M., Renault/AMC, et Chausson avaient bien précisé qu'ils demandaient à leurs employés bilingues de posséder des connaissances étendues du français sans pour cela entrer dans la spécialisation avancée. Or une connaissance étendue de la langue permet aux Français éduqués de comprendre et de discuter les articles scientifiques et techniques parus dans Science et Vie ou Québec-Science , ou les articles concernant les industries de pointe françaises parus dans L'Expansion ou L'Express.

Les deux cours de français scientifique et technique dont je vais vous parler ont donc pour but de développer une connaissance générale des produits fabriqués par les grands groupes industriels français et leurs filiales aux Etats-Unis et de développer les moyens langagiers nécessaires à la communication au sein de ces groupes.

Il ne s'agit pas d'enseigner le jargon des sapeurs-pompiers, du mécanicien-garagiste, ou de la dessinatrice industrielle. Dans ce but, il existe d'excellents petits lexiques bilingues publiés par l'office de la Langue Française à Montréal. Le cours est composé de 6 unités d'enseignement réparties sur deux "semestres". Au premier semestre l'on étudie l'industrie agro-alimentaire, l'industrie automobile, les transports en commun (T.G.V., Métro, Avion, voyages dans l'espace)

Au deuxième semestre j'enseigne la fabrication du verre, ses applications, (insulation, lentilles, fibres optiques), l'énergie (charbon, pétrole, hydroélectricité, énergie nucléaire, solaire, géothermie) et l'informatique (la bureautique).

Je voudrais vous présenter deux de ces 6 unités:

I. L'INDUSTRIE AGRO-ALIMENTAIRE commence par une étude générale de l'action des micro-organismes, fondement même des biotechnologies et artisans discrets de la

fabrication des fromages, du vin, de la bière. (L'Express, 9 sept. 83)
Les procédés de fabrication des fromages sont expliqués ainsi que leur classification. La production de produits laitiers de deux grandes compagnies françaises BONGRAIN et B.S.N. DANONE est étudiée ainsi que les activités de leurs filiales aux Etats-Unis. L'on examine aussi les problèmes de marché et de distribution de ces produits et l'on termine par la diversification au sein de ces entreprises: produits surgelés, desserts, bière , boissons sans alcool, eaux minérales etc... et surtout le conditionnement de ces produits: emballages en verre, en carton, en plastique. Des diapositives illustrent ce dont je parle.

Nous continuons avec la viticulture et la vinification, des vendanges à la mise en fût et en bouteilles. La méthode champenoise de Dom Perignon est expliquée ainsi que le opérations de Moët & Chandon et Peiper-Heidsick en Californie et en France ce qui comprend l'élevage des roses in vitro et la production de parfums Christian Dior . Les Produits Pernod-Ricard et le fonctionnement de la Pernoderie de Créteil où l'Homme est seul avec ses alambics géants et son ordinateur sont ensuite étudiés et nous terminons avec les problèmes de distribution au sein d'une chaîne de supermarchés française PROMODES et de sa diversification aux Etats-Unis avec les supermarchés RED FOOD STORES .

II- DEUXIEME UNITE D'ENSEIGNEMENT: L'AUTOMOBILE-

L'introduction comprend la description, le fonctionnement et le principe du système bielle-manivelle, principe de base de la machine à vapeur, appliqué à la locomotive et ensuite au moteur à combution interne. L'on étudie le fonctionnement du moteur à 4 temps et les parties principales de l'automobile: carrosserie, boîte de vitesse, freins , suspension et roues. Puis vient l'assemblage des voitures par les robots -- et une étude sur les différentes sortes de robots -- parmi eux, comment les robots-soudeurs assemblent les 5

éléments de la carrosserie, et comment les robots-peintres dirigés par ordinateurs peignent ces éléments. Ici, les diapositives ne suffisent plus et nous avons heureusement à 1 heure de chez nous l'exposition AUTO-WORLD à FLINT où l'on peut voir le fonctionnement d'un moteur géant à 4 temps ainsi que les robots soudeurs en action.

Pour nous, à Détroit, l'exemple le plus intéressant est celui de la Régie RENAULT dont nous présentons une courte histoire pour en arriver à la participation avec A.M.C. et aux importations de moteurs et de boites de vitesses de France pour Le Car, l'Alliance, et l'Encore assemblées à Kenosha (Wisconsin). La stratégie internationale de RENAULT , ses accords avec VOLVO et BENDIX sont étudiés ainsi que les filiales et leurs diversifications: robots, machines agricoles, véhicules industriels, matériel électronique et pièces détachées.

Ensuite je donne une vue d'ensemble sur une compagnie française non nationalisée, PEUGEOT S.A., résultat de la fusion de Peugeot, Citroën, Chrysler-Europe et Talbot. Citroën, bien connue par sa fameuse "traction avant" et Peugeot pour avoir construit la première voiture aérodynamique, la 302 Peugeot, trop avancée pour son époque. (1938)

Finalement je présente deux groupes de fabricants de pièces détachées d'automobile; VALEO et CHAUSSON, implantés dans le Michigan.

Je dois ajouter que cadres et spécialistes des ces compagnies, et parmi eux d'anciens étudiants, ont l'amabilité de venir de temps en temps faire des conférences dans mes classes et de m'aider à me documenter.

Les autres unités d'enseignement sont basées sur le même principe: description des produits, procédés de fabrication, étude approfondie de deux ou plusieurs groupes industriels representatifs.

En plus des 6 unités enseignées, j'inclus des données de géométrie euclidienne, le système métrique, et succintement, les méthodes d'usinage et d'assemblage des métaux.

En ce qui concerne l'apprentissage de la langue, la pédagogie est organisée en fonction des examens menant au Certificat des Professions Scientifiques et Techniques de la Chambre de Commerce & d'Industrie de Paris qui sont basés sur les aptitudes suivantes:

1. COMPREHENSION ECRITE -- reading skills-- Il s'agit de lire un texte de 2-3 pages et de répondre par écrit à une vingtaine de questions.
2. EXPRESSION ECRITE -- writing skills-- L'étudiant peut choisir entre 2 sujets. Par exemple: D'après un Télex, rédigez un article de 200 mots pour la page scientifique et technique d'un grand quotidien.

où: deuxième sujet:

Vous cherchez à échanger des idées ou des programmes avec des informaticiens. Rédigez l'annonce que vous ferez paraître dans Science & Vie.

DUREE TOTALE DE CETTE PARTIE ECRITE: 3 HEURES

LA PARTIE ORALE SE DEROULE EN 1 HEURE et comprend 2 épreuves:

I. COMPREHENSION ORALE -- listening skills-- L'examinateur lit un texte à haute voix pendant que l'étudiant prend des notes afin de pouvoir ensuite répondre à un questionnaire écrit.

2. EXPRESSION ORALE. L'étudiant lit un article à haute voix et en fait la synthèse devant les deux membres du jury. Une discussion s'ensuit.

Comme pour le Français des Affaires, les examens écrits sont envoyés à Paris pour correction mais notés réussite, non-réussite (pass-fail)
Ces examens se trouvent à un niveau intermédiaire entre ceux menant au Certificat et ceux menant au Diplôme de français des affaires de la C.C.I.P. et s'adressent

aussi bien a des étudiants de 3ème année qu'à des étudiants de 5ème année (Grads) J'ai eu en moyenne 14 étudiants par classe et les 5 braves du 2ème trimestre qui se sont présentés aux examens ont tous été reçus.

En guise de texte, j'ai préparé un ensemble de polycopiés (course-pack) composé d'articles et de pages publicitaires de L'Expansion, L'Express, Le Point et Science et Vie. Ces polycopiés servent à faire des résumés de texte, à préparer des exercices de compréhension écrite à préparer des dictées, et à faire des versions et des thèmes.

LA TRADUCTION sur laquelle j'insiste n'est pas au programme de l'examen de la C.C.I.P et je le regrette car tous les postes d'entrée dans l'industrie automoblile sont des postes de secrétaires bilingues qui sont d'ailleurs promus très rapidement s'ils donnent satisfaction. C'est ainsi qu'une ancienne étudiante de français des affaires est en charge de toutes les publications bilingues d'A.M.C. Elle s'était mise au français technique lors de son premier poste dans une compagnie française de pièces détachées d'automobiles à Détroit.

Il faut aussi souligner la valeur culturelle de la traduction de la publicité.

Récemment la traduction en Anglais de la publicité française de KELLOG'S ALL BRAN a soulevé une discussion culturelle sur les choses à ne pas dire à un public américain et les traducteurs ont eu recours à des euphémismes pour parler de l'action salutaire des fibres de son pour le petit déjeuner. De même, la publicité automobile français met l'emphase sur la fiabilité, la maniabilité, l'économie et la vitesse de pointe alors qu'aux Etats-Unis en plus de la fiabilité, on préfère l'espace intérieur, le côté pratique des accessoires et l'utilisation de l'électronique de pointe.

Pour la pratique du français parlé, les étudiants reçoivent le Journal Français d'Amérique pour discuter des dernières nouvelles politiques, économiques, scientifiques et techniques par petits groupes.

EN CONCLUSION:

Ce cours a donc été créé afin de supplémenter les cours de 3ème et de 4ème années de français des affaires au niveau culturel, comme au niveau de la langue. En effet, le français des affaires, quoiqu'indispensable, a été jugé insuffisant pour la communication au niveau scientifique et technique, inévitable au cours des affaires.

La nature et la production des industries de pointe françaises et les activités internationales des grands groupes industriels français viennent s'ajouter à l'étude de l'économie de la France au sein de la Communauté Economique Européenne, de ses rapports commerciaux avec les Etats-Unis, les Pays de l'Est, les Pays en Voie de Développement et les pays francophones qui est offerte dans les cours de français des affaires.

Finalement, cet ensemble pédagogique constitue un important volet de l'étude de la France contemporaine.

Brigitte Muller

Eastern Michigan University